



Facultad de Humanidades
Departamento de Filología y
Traducción



Miércoles 4 de mayo de 2016

TRANSFERTS

Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica.

III Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. La Bohemia traducida. Trasvases lingüístico-culturales entre la literatura y el reverencial sentido del «mal vivir».

Lugar de celebración: Sala E11A3
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Resumen de la Conferencia / Résumé de la Conférence

La bohemia literaria española del final del siglo XIX al principio del siglo XX no puede entenderse o concebirse sin contrastarla con el mundo de la bohemia francesa. La bohemia representa un caso de traslado o de migración cultural evidente entre Francia y España.

Al interesarnos por el itinerario de formación seguido por varios escritores entre Madrid (desde las capitales de provincia) y París, dados, para muchos que vivían en la bohemia, a varias actividades como la de la traducción para poder subsistir en la República de las Letras, subrayaremos más particularmente los casos de contaminación cultural y lingüística que hacen de la bohemia no sólo una etapa artística sino también un canal de textos, de palabras y de ideas.

La bohème littéraire espagnole de la fin du XIXe et du début du XXe siècle est un cas de transfert culturel évident. Elle ne peut être comprise sans la rattacher au monde de la bohème française, à ses codes, à ses caractéristiques. Tout en nous intéressant à l'itinéraire de formation de certains écrivains espagnols entre Madrid et Paris amenés à réaliser différentes activités dont celle de la traduction pour survivre dans la « République des Lettres », nous soulignerons également les cas de migration ou de contamination culturelle et linguistique faisant de la bohème non seulement un « stage artistique » mais aussi un passage de textes, de mots et d'idées.

Resumen del taller / Résumé de l'atelier

Nos interesará acercarnos tanto a los textos de bohemios españoles en los que se destaca una fuerte influencia de la lengua y de la cultura francesa finisecular (uso de galicismos, apropiación del ritmo, de la sintaxis francesa, etc.) como a las traducciones y/o adaptaciones de textos franceses por los bohemios españoles. Apreciaremos estos casos de «traslados» literarios y lingüísticos, este vaivén incesante entre estas dos áreas culturales, francesa y española.

Il sera intéressant de nous pencher autant sur les textes de bohèmes espagnols démontrant la forte influence de la langue et de la culture françaises fin-de-siècle que sur les traductions et/ou adaptations de textes français par les bohèmes espagnols eux-mêmes. Nous apprécierons ces cas de transferts littéraires et linguistiques, ce va-et-vient incessant entre les deux aires culturelles, française et espagnole.

Imagen del díptico: Penagos para *La Esfera* en 1918

Miércoles 4 de mayo de 2016

Conférence d'introduction

16h – 16.30h

Profesor : Dr. Xavier Escudero

Maître de Conférences. Université du Littoral-Côte d'Opale
(Boulogne-sur-Mer. France)

Titre de la Conférence : *La bohème littéraire espagnole fin-de-siècle : flânerie d'un phénomène culturel entre la France et l'Espagne*

Atelier d'analyse et traduction

16.30h – 17.30h

Titre de l'atelier : *De la bohème traduite au bohème traducteur : cas de transferts littéraires dans l'œuvre de bohèmes espagnols (Henry Murger, Charles Baudelaire, Paul Verlaine et d'autres à l'épreuve d'Enrique Pérez Escrich, Alejandro Sawa, Emilio Carrere, Enrique Gómez Carrillo et d'autres)*

Inscripción gratuita

Para inscribirse, y tener derecho al certificado de asistencia, enviar un correo a juengol@upo.es indicando el nombre y apellidos con el siguiente asunto "Inscription TRANSFERTS"

Dirección y organización Dr. Jordi Luengo López